

新媒体教学视域下商务英语口译课程改革研究

朱 婷

(南昌理工学院 江西 南昌 330044)

[摘要] 在互联网新媒体技术的发展背景下本文对教学改革提出新的发展方向,探索性地提出针对高等院校商务英语专业学生口译教学的新型商务口译教学模式。从商务英语口译的资源库建立、技能训练、模块实操、实时评估等多方位,通过线下线上新媒体的配合教学,有效的综合提升学生商务英语口译能力。

[关键词] 新媒体;商务英语口译教学;课程改革

一、前言

随着我国“一带一路”战略的推进,社会对翻译人才需求的不断增加,英语口译的人才缺口较大,尤其是商务口译的人才的培养是当前口译人才培养的主要方向之一,所以商务英语口译教学显得尤为重要。而网络技术革新引导下的新媒体教学为口译教学提供了进一步改革发展的新方向。口译特别是商务口译的一大特点是即时性,新的文本材料不断更新,传统教材内容的更新速度很难完全满足教学需要,所以将传统的课堂授课方式与互联网互动相结合可以保证教学材料的真实、新鲜与丰富性,更能提高学生的学习效率与积极性。

新的教学模式应当利用现代信息技术,使英语的教与学脱离时间和地点的限制,朝着个性化和自主学习的发展方向。(教育部高等教育司,2007)康志峰以立体论为理论依据,创新建构立体式多模态口译教学。提出了“1+4”即“虚拟空间(VS)+虚拟实景(VR)+三维空间/立体空间(TDS)+互联网(IN)”等多维空间技术于一体的多模态口译教学模式(康志峰,2012)。徐琦璐设计出一套个性化的有效提高口译训练效率的学习系统ITE(Interpreter Training Environment),人工智能技术的突破使得语言服务行业的效率大大提高,唯有掌握并利用好技术提高翻译教学,我们培养出来的翻译人才才是真正能够为市场提供高效服务(徐琦璐,2017)。

二、外语教学模式

1.构建商务英语口译教学的资源库

商务英语口译文本有实时性、动态性和开发性的特点,所以在口译教学前的教学资源库建设的过程中就应当注重定时更新,顺应当前商务发展需要。而文本的选取应当有难易梯度,视频和音频量充足,内容主题涵盖范围广,让学生自主练习时能找到相应的个性化学习入口。同时,必要的Trados, Memo Q等翻译工具及译前搜索软件在准备阶段为学生提供下载渠道。在而强大的互联网新媒体的沟通平台辅助下,实现师生实时沟通。课程改革特别采取“老新互带”政策,即实现多年级学生间的生生互动,毕业参与商务活动工作了的学生可以提供真实案例与经验,而在校利用群体的力量帮助高年级学生快速有效的完成资料搜索任务,每次的配合任务都会上传至资源库,作为案例运用于教学中。

2.商务英语口译新型教学流程

本次教学改革的对象为本校2016级的4个商务英语专业教学班,其中2个为实验班,另外2个为对照班。由商务英语方向专业教师参与。实验班采用新型商务英语口译教学模式,而对照班采用传统的课堂授课模式。具体实施方案:

(1)课前资源库整理。教研室全体成员共同努力,利用各自优势完成资源库的建立。完成后由口译任课教师布置给学生完成课前相关知识预习。教师根据学生完成情况予以评分及实时监控。(2)课堂训练与实践。在学生课前预习完成基本知识的学习之后,调动起了学生的兴趣。课堂中运用于职场案例与模拟演练环节,把枯燥的商务口译理论放在实际的商务情境中,将

理论知识转化为商务口译技能。让学生在紧张的操作中领悟到如何把商务知识和口译技巧结合,拓宽他们的思维想象,提高学生的综合能力。(3)课后实战。课后学生根据教师课上训练的的技巧,根据自己的实际情况在资源库中找到对应自己水平难度和符合自己职业发展及兴趣的音频或视频材料进行练习。在逐级任务的完成后,学生可以就学习中的困惑与体会与老师或同学交流。在“新老互带”模块中,低年级学生能从高年级学生的交流中得到案例与启示,高年级学生能得到低年级学生的群策群力帮助,有效率的完成基础搜索工作。多年级学生互相帮助沟通,特别是毕业生与在校生的交流极大的发挥了学生的积极主动性,让学生有参与感与成就感。4)口译评估。口译成果的评估比较复杂,牵涉到信息量、语言、时间、测量指标、知识、技能及心理素质等多方面的参数(蔡小红,2007:24)。目前的学生译文评估标准主要参照国内具有权威性的口译等级考试,如CATTI、上海中高级口译等。

实验教学学期结束后,本研究对于教学效果采用了问卷调查法,观察法和非正式访谈法进行评估。评估结果表明,通过新媒体互动教学改革,对比之下实验班英语教学效果突出,学生根据自身情况在资源库个性化学习后,通过教师的课堂点拨,课后的实践与交流,学生有目的的学习,有效的运用网络多媒体等技术手段,自觉运用商务知识与语言技巧解决实际问题。

三、结束语

新媒体技术的教学运用理念是发展现代教育的趋势,这种趋势以学生为主体,让学生根据自身学习水平形成个性化学习和自主学习,从而使得每位学生的口译水平都有不同程度的提升。线上线下、课前和课后的全方位配合下,学生碎片化的学习时间得以利用,不同职业发展方向与需求的学生都能得到满足,最终为市场提供高效服务的人才。在本研究过程中,主要研究的是新媒体技术在高校商务英语口译教学中的改革,希望通过对新媒体教学技术在商务英语口译教学的应用为今后的口译教学工作起到一定的帮助。

参考文献

- [1]蔡小红.口译评估[M]北京:中国对外翻译出版公司,2007.
- [2]教育部高等教育司.大学英语课程教学要求[M]北京:外语教学与研究出版社,2007.
- [3]康志峰.立体论与多模态口译教学[J]外语界2012(5)
- [4]李霄垅 王梦婕.基于语音识别APP的同声传译能力培养教学模式建构与研究——以科大讯飞语记APP为例[J]外语电化教学,2018.2
- [5]徐琦璐.人工智能背景下的专业口译教学系统的创新研究[J]外语电化教学,2017.10

作者简介:

朱婷,女,汉,研究生学历,讲师,研究方向:语言学,本文是2018年南昌市社会科学“十三五”规划项目:“互联网+”趋势下南昌商务英语职业教育发展研究的成果之一(项目编号:JY201801)